



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

UNIVERSIDAD ESTATAL
DEL SUROESTE DE
RUSIA
305040 KURSK RUSIA
ЮГО-ЗАПАДНЫЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ
305040 КУРСК РОССИЯ



Convenio Marco de Cooperación

Рамочный договор о сотрудничестве

entre

между

la UNIVERSIDAD ESTATAL DEL SUROESTE DE
RUSIA, Kursk, Rusia

ЮГО-ЗАПАДНЫМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ
УНИВЕРСИТЕТОМ, г. Курск, Россия

y

и

la Universidad de la República
(Uruguay)

Университет Республики
(Уругвай)

REUNIDOS

СТОРОНЫ

De una parte, Sergey Gennadievich Emelyanov como rector de la Universidad Estatal del Suroeste de Rusia, en adelante llamada UESOR, con domicilio legal en C/50 let Oktyabrya, Kursk, Rusia y en representación de esta,

Сергей Геннадьевич Емельянов, Ректор Юго-Западного государственного университета, (далее ЮЗГУ), расположенного по адресу: ул. 50 лет Октября, 94, г. Курск, Российская Федерация, действующий от лица данного учреждения, с одной стороны,

Y, por otra parte, Rodrigo Arim Ihlenfeld, como rector de la Universidad de la República, en adelante llamada Udelar, con domicilio en Av. 18 de Julio 1824, 11200 Montevideo (Uruguay) y en representación de esta,

И, с другой стороны, Родриго Арим Ихленфельд, в качестве ректора Университета Республики, именуемого в дальнейшем Уделар, проживает в 18 июля 1824 года, 11200 Монтевидео (Уругвай) и представляет его,

EXPONEN

НАСТОЯЩИМ ЗАЯВЛЯЮТ,

Que ambas universidades desean establecer relaciones de cooperación, en especial para el desarrollo de programas de intercambio académico y cultural a través de la asistencia mutua en las áreas de educación, investigación y desarrollo, convienen lo siguiente:

что оба университета желают установить партнерские отношения, в частности с целью развития программ по культурным и образовательным обменам, которые основаны на взаимопомощи в таких сферах, как образование, научно-исследовательская и проектно-конструкторская деятельность, в связи с чем подписывают настоящий договор о нижеследующем:

Exp. 001000-004060-19

 1



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

UNIVERSIDAD ESTATAL
DEL SUROESTE DE
RUSIA
305040 KURSK RUSIA
ЮГО-ЗАПАДНЫЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ
305040 КУРСК РОССИЯ



PARTE I

ALCANCE DE LA COOPERACIÓN

Las áreas de cooperación incluyen, sujeto a consentimiento mutuo, cualquier programa ofrecido por cualquiera de las dos universidades y que ambas instituciones consideren deseable, factible y que contribuya al fomento y desarrollo de las relaciones de cooperación entre las dos universidades.

ЧАСТЬ I

ОБЪЕМ СОТРУДНИЧЕСТВА

Желательной, целесообразной, способствующей продвижению и развитию сотрудничества между Университетами считается любая программа, предложенная любым из двух университетов и одобренная обоими университетами.

PARTE II

ÁREAS DE COOPERACIÓN

La asistencia será llevada a cabo, sujeta a la disponibilidad de fondos y aprobación del rector de la Universidad de la República y el rector de la UESOR a través de las siguientes actividades o programas:

1. Intercambio de profesores.
2. Intercambio de estudiantes de grado y posgrado.
3. Supervisión conjunta de estudiantes de posgrado (cotutela).
4. Actividades de investigación conjunta.
5. Participación en seminarios y encuentros académicos.
6. Intercambio de materiales académicos y otras informaciones.
7. Programas académicos especiales y de corta duración.
8. Diseño y operación de sistemas de intercambio de información y documentación de carácter académico, científico, tecnológico y pedagógico entre ambas partes.
9. Toda otra actividad académica que las partes decidan llevar a cabo de común acuerdo.

ЧАСТЬ II

СФЕРЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

Выделение средств зависит от наличия материальных ресурсов и должно быть одобрено ректор университета республики и Ректором ЮЗГУ в рамках осуществления следующих программ и проектов:

1. Преподавательские обмены.
2. Обмены студентами и аспирантами.
3. Совместное международное руководство научной диссертацией.
4. Совместная научно-исследовательская деятельность.
5. Участие в научных встречах и семинарах.
6. Обмен научными материалами и прочей информацией.
7. Специальные и краткосрочные образовательные программы.
8. Разработка и управление системами обмена информацией и документацией образовательного, научного, технологического и педагогического характера между обеими сторонами.
9. Иные проекты, о ведении которой стороны могут договориться.



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

UNIVERSIDAD ESTATAL
DEL SUROESTE DE
RUSIA
305040 KURSK RUSIA
ЮГО-ЗАПАДНЫЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ
305040 КУРСК РОССИЯ



Los términos de esta asistencia mutua y del presupuesto necesarios para cada programa y actividad específicos que se implementen bajo los términos de este acuerdo, serán discutidos mutuamente y fijados en acuerdos adicionales al presente convenio antes de la iniciación del programa o actividad particular, y los términos de este programa y actividad serán negociados sobre una base anual.

La Universidad de la República y la UESOR designarán un responsable de enlace para coordinar las actividades y los programas específicos.

Условия данной взаимопомощи и бюджет, необходимый для реализации каждой отдельной программы или проекта, реализуемых в рамках условий настоящего Договора, должны быть оговорены сторонами и оформлены в виде дополнительных соглашений к настоящему Договору до начала реализации программы или проекта, а условия такой программы или проекта должны оговариваться ежегодно.

Университет Республики и ЮЗГУ должны назначить представителя, который будет координировать специальные программы и проекты.

PARTE III

RENOVACIÓN, FINALIZACIÓN Y ENMIENDAS

Este acuerdo tendrá vigencia durante un periodo de cinco (5) años a partir de la fecha de la última firma, siendo tácitamente prorrogado por periodos iguales, con el entendimiento de que puede ser finalizado por cada una de las partes mediante aviso escrito comunicado en un término no inferior a seis (6) meses.

Este acuerdo puede ser enmendado mediante el intercambio de cartas entre las dos instituciones. Estas enmiendas, una vez aprobadas por ambas instituciones en documento firmado por ambas partes, que se anexará al presente, entrarán a formar parte del mismo.

ЧАСТЬ III

ПРОДЛЕНИЕ, ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ И ДОПОЛНЕНИЯ

Настоящий договор действует в течение пяти (5) лет со дня подписания обеими сторонами и может быть продлен на тот же срок, если ни одна из сторон в срок не менее, чем за шесть (6) месяцев до даты его истечения, не выразит в письменной форме желание прекратить его действие.

В настоящий договор могут быть внесены изменения посредством обмена корреспонденцией между обоими университетами. Такие изменения, одобренные обеими сторонами посредством подписания соответствующего документа, становятся приложением к Договору и считаются его неотъемлемой частью.



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

UNIVERSIDAD ESTATAL
DEL SUROESTE DE
RUSIA
305040 KURSK RUSIA
ЮГО-ЗАПАДНЫЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ
305040 КУРСК РОССИЯ



En el caso de finalización del presente convenio, ambas partes tomarán las medidas necesarias para garantizar la continuidad de las acciones y proyectos ya iniciados hasta su conclusión.

В случае прекращения действия настоящего Договора, обе стороны принимают меры, необходимые для обеспечения продолжения действия тех программ и проектов, которые были начаты в момент действия Договора.



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

UNIVERSIDAD ESTATAL
DEL SUROESTE DE
RUSIA
305040 KURSK RUSIA
ЮГО-ЗАПАДНЫЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ
305040 КУРСК РОССИЯ



EN FE DE LO CUAL, las partes del acuerdo firman dos ejemplares bilingües (en idioma español e ruso) de un mismo tenor y efecto legal en el lugar y fecha abajo indicado.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО стороны подписывают два двуязычных (на испанском и русском языках) экземпляра настоящего Договора идентичного содержания, которые имеют равную юридическую силу. Дата и место подписания указаны ниже.

Por la Universidad de la República

СО СТОРОНЫ Университет Республики

Prof. Rodrigo Arim Ihlenfeld
Rector

Rector



Prof. Rodrigo Arim Ihlenfeld
Rector

Rector

Lugar y fecha: Montevideo, Uruguay
05 DIC 2019

Место и дата: Монтевидео, Уругвай
05 DIC 2019

Por UNIVERSIDAD ESTATAL DEL SUROESTE DE
RUSIA

СО СТОРОНЫ ЮГО-ЗАПАДНОГО
ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА



Rector



Rector

Lugar y fecha: Kursk, Rusia 09.01.2020

Место и дата: Курск, Россия 09.01.2020